

19
BÚSTÁN



بوستان

2/1999 Č. 1

OBSAH

Blahopřání k novému roku 1378.....	1
Žále, Dar Prág. Píseň o Praze. Báseň v perském originále a v českém překladu Věry Kubičkové.....	1-3
Sádek Hedájat, Ctitelé ohně. Z perštímy přeložil Jiří Příbramský. Převzato z Nového Orientu 21, 1966.....	4-6
Náboženská zařízení v Íránu. Podle íránských pramenů J. Skalička.....	6
Tajik Proverbs.....	6
Prawdiwé nowiny o hrozném a přeukrutném Tyranstwj Tureckém w zemi Perské roku 1593 - reprodukce první stránky.....	7
Afghánský Mollá Nasreddín.....	8
Úrun Kuhzód, Zkazka o velbloudovi. Z tádžičtiny přeložil J.B. Převzato z knihy Bílá velbloudice, Praha 1981.....	9-10
Židovsko-perská (tádžická) literatura ve Střední Asii. J.B.....	10-11
Rozvoj a strategie průmyslu v Íránu. Z publikace <i>Iran Exports</i> 1998, přeložil J.Votava.....	11-12
Kino a divadlo v Teheránu. Připravil podle tisku a vlastních zkušeností J. Skalička.....	13-15
Nové knihy a časopisy.....	15
Zpráva o činnosti Společnosti a připravované akce.....	16
Mírzó Tursunzóda, Básníku. Báseň přel. J.B.....	3.str. obálky

BÚSTÁN

Ročník 2, 1999, číslo 1

Předáno k tisku 16. března 1999

Vydává Česko-íránská společnost

U Lužického semináře 18, 118 00 Praha 1, tel. 536779

Redakční rada: J. Bečka, R. Mirchi, J. Panzová

Technická úprava: PARDIS, P.O.BOX 55, Praha 6.

Bankovní spojení: Česká spořitelna a.s., odbočka Praha 1, Mostecká 26, č. účtu:

4201455-018/0800

Novinovou sazbu povolila ČP, s.p. OZ Praha č.j. 6435/98 ze dne 20.19.1998

بوستان

بوستان

انجمن چک و ایران



درپراگ

ژاله

زنگ زمان را ز چنگ مرگ بگیرید (۱)
زنگ زمان را به زندگی بسپارید
زندگانی زیبا.
زندگی پیروز.
زندگی جاوید.
آن چه دراین سرزمین به چشم توان دید.

کیست که یک صبحگاه روی پل "کارل"
آرام آرام
گام زده گام
دیده سرموج ها شکفتن خورشید
دیده و عاشق نگشته بهر همیشه؟

یادم آید سپیده پل "خواجه"
منظر زاینده رود و عطربهاران.
آن همه سبزه.
و آن همه بیشه.
آه که یاد وطن چقدر عزیز است!

این منم اکنون نشسته بر پرشهباز
دردل افسانه های خطمی صدبرج
می کنم آزاد
گروش، پرواز؟
بینم هر گوشه دختران درختان
پای برهنه کنار رود نشسته.
دسته به دسته،

خم شده بینند،
چهره‌ی خود را درون آئینه‌ی آب.

این گل زرد مه است در شب مهتاب
رقص کند روی موج های سبک خیز؟
یا که بود شعله های مشعل سوزان؟
یادل پرارزوی شاعر ایران
واله شده مانده در پراگ دل انگیز؟

۱- اشاره به ساعت اورلوی است که زنگ آن دردست مجسمه‌ی مرگ قرارداده شده.

Žále Badí, iránská básnířka, pochází z Isfahánu. Od r. 1946 žila v Moskvě, nyní v Anglii. V Moskvě vydala řadu sbírek lyrických básní, je oblíbená v Tádžikistánu, kde rovněž vycházely její knihy poezie myšlenkově i formálně vysoké úrovně. V posledních letech vydala několik sbírek v Londýně. Při návštěvě Prahy napsala verše o staroměstském orloji a Karlově mostě, který ji připomněl proslulý most jejího rodiště - Pole Chádžú.



Pole Chádžú

Zvon času z drápů smrti vyrvete
zvon času svěřte životu,
životu nádhernému,
životu proudícímu,
životu věčnému,
které mé oči vidí v této zemi.

Kdo jednou jedinkrát
šel časně ráno po Karlově mostě
pomalu procházkou
a viděl vlny sluncem rozkvetáti,
bude ten obraz navždy milý.

Krátká vzpomínka
na jiný most mě vede:
jarní ráno v rodném Isfahánu,
most Chádžú, všude zeleň,
vůně, třpytná řeka -
vzpomínka na domov, ach jak-isi sladká.

A zas jsem tady, plna radosti,
sokolí křídla mám,
zpívám si píseň na motiv "sto věží"
svobodně zní můj hlas,
já běžím, zpívám,
letím!

Děvčátka - stromy, vidím vas,
na břehu řeky stojíte,
za větve - ruce se držíte,
k zrcadlu vody se skláníte,
aby vám líčka odrazila.

Je noc. Rozkvetá měsíc, růže bílá?
Rozhlila zlato řeka plápolavá?
Pochodně hoří světlem žhavým?
Nadějí hoří srdce básnířčino,
srdce, jez v pokore zástavou Praze dáva.

Z perštiny přeložila Věra Kubičková